

Mitteleuropa

Kontakte und Kontroversen

**II. Kongress
des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes (MGV)**

Olmütz, 13.–16. September 2007

Unter der Schirmherrschaft von:

Dr. Annette Schavan,
Bundesministerin für Bildung und Forschung
Mgr. Dana Kuchtová,
Ministerin für Bildung, Jugend und Sport der Tschechischen Republik

Mit großzügiger Unterstützung von:

Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds
Stifterverband für die deutsche Wissenschaft
Robert Bosch Stiftung

Veranstalter:

Mitteleuropäischer Germanistenverband (MGV)
in Zusammenarbeit mit
dem Institut für Germanistik der Universität Olmütz (Olomouc),
dem Mitteleuropa-Zentrum der TU Dresden
und dem Seminar für Deutsch als Fremdsprachenphilologie
der Universität Heidelberg

Kontakt:

mgv@mailbox.tu-dresden.de
Kongress-Übersicht

Tag	Uhrzeit	Sektion	Sektionstitel	Ort
Do, 13. 9.	17 ⁰⁰	PLENUM	Eröffnung	Kaple Božího těla
	anschl.	Empfang		Atrium
	21 ⁰⁰	<i>nur für Vorstandsmitglieder</i>	<i>Vorstandssitzung MGV</i>	Konvikt, Raum 225
Fr, 14. 9.	9 ⁰⁰ -12 ⁰⁰ , 14 ⁰⁰ -17 ³⁰	SEKTION 1	Literaturen im Kontakt. Neue Lektüren	Konvikt, Raum 225
	9 ⁰⁰ -12 ⁰⁰ , 14 ⁰⁰ -17 ³⁰	SEKTION 2	Sprache im Kontakt I. Phänomene der Interkulturalität	Konvikt, Raum 237
	9 ⁰⁰ -12 ⁰⁰ , 14 ⁰⁰ -17 ³⁰	SEKTION 3	Wissen im Kontakt	Konvikt, Raum 238
	9 ⁰⁰ -12 ⁰⁰ 14 ⁰⁰ -17 ⁰⁰	SEKTION 4	Literatur im deutsch-tschechischen Spannungsfeld	Konvikt, Raum 239
	12 ⁰⁰	PLENUM	Dichterlesung Vladimir Vertlib	Konvikt, Auditorium maximum
	18 ⁰⁰ -19 ³⁰	2 Projekt – Sektionen A und B	„workshop“ Projektvorstellungen in zwei parallelen Sektionen	Konvikt, Audit. maximum, Raum 239
	19 ³⁰	Präsentation (Plenum)	Das Prager Literaturhaus deutschsprachiger Autoren	Konvikt, Audit. maximum
	20 ⁰⁰	KONZERT		Kaple Božího těla
Sa, 15. 9.	9 ⁰⁰ -12 ⁰⁰ , 14 ⁰⁰ -17 ⁰⁰	SEKTION 5	„Die Welt von gestern“. Literarisches Mitteleuropa vor 1914	Konvikt, Raum 225
	9 ⁰⁰ -12 ⁰⁰ 14 ⁰⁰ -N.N.	SEKTION 6	Kontroversen. Streit in Mitteleuropa	Konvikt, Raum 237
	9 ⁰⁰ -12 ⁰⁰ 14 ⁰⁰ -17 ³⁰	SEKTION 7	Literarische Grenzgänger	Konvikt, Raum 238
	9 ⁰⁰ -12 ⁰⁰	SEKTION 8	Sprache im Kontakt II. Sprachvergleich	Konvikt, Raum 239
	14 ⁰⁰ -17 ³⁰	SEKTION 9	Sprache im Kontakt III. Textbeispiele	Konvikt, Raum 239
	12 ⁰⁰	PLENUM	Mittagsvortrag Georg Melika	Konvikt, Audit. maximum
	18 ⁰⁰	PLENUM	MITGLIEDER- VERSAMMLUNG MGV	Konvikt, Audit. maximum
So, 16. 9.	9 ⁰⁰ -13 ⁰⁰	PLENUM	Germanistische Didaktik in der Diskussion (vor und nach dem Bologna-Prozess)	Konvikt, Audit. maximum
	13 ⁰⁰	PLENUM	Abschlussdiskussion	Auditorium maximum

13. 9. (Do)

17.00 ERÖFFNUNG

Walter Schmitz (Dresden): Eröffnung

Grußworte

Moritz Csáky (Wien): Zentraleuropa. Ein hybrider Kommunikations- und Erinnerungsraum

anschl. Empfang

14. 9. (Fr)

SEKTION 1: Literaturen im Kontakt. Neue Lektüren

Sektionsleitung: Barbara Breysach, Walter Schmitz

9.00 Walter Schmitz (Dresden): Landschaften der Mischung

9.30 Winfried Adam (Brünn): Grenze oder Peripherie – Raumkonzepte in der literarischen Darstellung Galiziens

10.00 Larissa Cybenko (Lviv): Poetische Funktion des Sternbildmotivs in Bezug auf die verlorene Heimat in der Literatur Galiziens

Kaffeepause

11.00 Barbara Breysach (Frankfurt/O.): Bilder des Chassidismus bei Werfel, Döblin und Rudnicki

11.30 Olga De Smet-Rutecka (Leuven): Paul Celans „Todesfuge“ – eine Anspielung auf die Sabbathsliturgie?

12.00 PLENUM: Dichterlesung Vladimir Vertlib

Mittagspause

Fortsetzung Sektion 1

14.00 Alina Kuzborska (Olsztyn): Die Spuren von Abwesenden:

Die Pruzzen in der deutschen, litauischen und polnischen Literatur

14.30 Andreas Degen (Bratislava): Die deutsche Wanda. Anmerkungen zur Rezeption des polnischen Wanda-Stoffes in der deutschsprachigen Literatur vom 18. bis 20. Jahrhundert

15.00 Gabriela Ociepa (Wrocław): Fachleute für Heimat.

Polen als Gebrauchsanweisung

Kaffeepause

- 16.00 Gabriella RÁCZ (Veszprem): Kriegsnovellen musikalisch konzipiert. Interkulturelle und intermediale Aspekte in Arnold Zweigs ausgewählten Novellen
- 16.30 Elke Mehnert (Chemnitz / Pilsen): Ein Leben zwischen den Welten: Jurij Brězan zum Gedächtnis
- 17.00 Sebastian Mrożek (Kraków): Jurek Beckers (auto)biografisches Schreiben zwischen Erinnerung und Verdrängung: „Jakob der Lügner“ und „Der Boxer“
- 18.00 Projektvorstellungen**
- 20.00 Konzert

SEKTION 2: Sprache im Kontakt I. Phänomene der Interkulturalität

Sektionsleitung: Csaba Földes, Hermann Scheuringer

- 9.00 Csaba Földes (Veszprém): Inter- bzw. Transkulturalität und Sprache: Beobachtungen anhand des Deutschen als Minderheitensprache
- 9.30 Ioan Lazarescu (Bucuresti) / Hermann Scheuringer (Wien): Rumänisches Deutsch im Kontakt mit Binnenraumvarietäten – zu einem neuen Wörterbuch und zu einem neuen Forschungsprojekt
- 10.00 Andrzej Kałny (Gdańsk): Zu den deutschen Entlehnungen in ausgewählten Mundarten des Polnischen

Kaffeepause

- 11.00 Janina Sergejeva (Daugavpils): Deutsch und Lettisch im Kontakt
- 11.30 Anikó Szilágyi (Veszprém): Personennamen im deutsch-ungarischen Sprachkontakt

12.00 PLENUM: Dichterlesung Vladimir Vertlib

Mittagspause

Fortsetzung Sektion 2

- 14.00 Agnieszka Buk (Rzeszów): Das Englische, der verlorene Sohn des Deutschen
- 14.30 Monika Bielińska (Katowice): Zur Rolle der Lernerwörterbücher als Kulturvermittler (eine Untersuchung anhand einsprachiger DaF-Wörterbücher)
- 15.00 Jozsef Toth (Veszprém): Lexikalisch-semantische Untersuchungen im multikulturellen Kontext: Repräsentation der Verbbedeutungen

Kaffeepause

- 16.00 Cornelia Cujba (Iasi): Konstruktives Übersetzen
- 16.30 Manfred Michael Glauninger (Wien): Deutsch im 21. Jahrhundert: pluri- oder supranational?
- 17.00 Casia Zaharia (Iasi): Ökologuistik: Fundament und Kritik
- 18.00 Projektvorstellungen**
- 20.00 Konzert

SEKTION 3: Wissen im Kontakt

Sektionsleitung: Dzintra Lele-Rozentāle, Gertrud M. Rösch

- 9.00 László V. Szabó (Veszprém): Die ungarische Lyrik am Ende des 19. Jahrhunderts im Kontext der Philosophie Schopenhauers und Nietzsches
- 9.30 Dzintra Lele-Rozentāle (Ventspils): Deutsch-lettischer Wissenschaftsdiskurs vor dem Hintergrund der nationalen Spannungen in Lettland (1918–1940)
- 10.00 Regina Hartmann (Szczecin): Die Macht der ‚Glaub‘-Wirklichkeit: Ostpreußen 1914/15

Kaffeepause

- 11.00 Benno Wagner (Siegen): Kafka im Mitteleuropäischen Kontext – Literatur als kulturelles Archiv
- 11.30 Gertrude Cepl-Kaufmann (Düsseldorf): Döblins Polenbild
- 12.00 PLENUM: Dichterlesung Vladimir Vertlib**

Mittagspause

Fortsetzung Sektion 3

- 14.00 Marion Brandt (Gdańsk): Was hat Alfred Döblin in Polen nicht gesehen? Döblins Wahrnehmungen auf der „Reise in Polen“
- 14.30 Ulrich van Loyen (München): Urbi et Orbi(t) – Franz Baermann Steiner als Übersetzer Emanuel Lesehrads
- 15.00 Stephan Krause (Berlin/Szczecin): Nachdichtung, Vermittlung, übersetzerische Lektüre – Franz Fühmanns reichhaltige Auseinandersetzung mit ungarischer Lyrik

Kaffeepause

- 16.00 Valéria Lengyel (Budapest/Berlin): Die ungarische Übersetzung ausgewählter Texte Paul Celans
- 16.30 Emanoil Ancuta (Bukarest): Über die Rolle der deutschen Sprache und der deutschen Kultur in Osteuropa (besonders in Rumänien)

17.00 Danuta Olszewska (Gdańsk): Wissenschaftliche Kommunikation aus der Sicht eines Auslandsgermanisten

18.00 Projektvorstellungen

20.00 Konzert

SEKTION 4: Literatur im deutsch-tschechischen Spannungsfeld

Sektionsleitung: Ingeborg Fiala-Fürst, Karsten Rinas

- 9.00 Jörg Krappmann (Olomouc): „Solche Stücke sollten öfter geschrieben werden“. Überlegungen zu den Entstehungsbedingungen von Provinzliteratur und ihrer Verbreitung am Beispiel von Mährisch-Schönberg
- 9.30 Christian Prunitsch (Dresden): Sonettkontakt – Sonettkonflikt? Zur Etablierung der Sonettform in der tschechischen Dichtung des 19. Jh.
- 10.00 Karoline Riemer (Düsseldorf): Die regionale und nationale Funktionalisierung Adalbert Stifters bei der Enthüllung des Stifter-Denkmal in Oberplan

Kaffeepause

- 11.00 Agata Mirecka (Krakau): Feminität in den Werken Max Brods
- 11.30 Mirek Nemeč (Usti nad Labem): Der Deutschunterricht an den deutschen Mittelschulen in der Ersten Tschechoslowakei (1918–1938)
- 12.00 PLENUM: Dichterlesung Vladimír Vertlib**

Mittagspause

Fortsetzung Sektion 4

- 14.00 Karsten Rinas (Olomouc): Sprachkonflikte in „sudetendeutschen“ Grenzlandromanen
- 14.30 Renata Cornejo (Usti nad Labem): Zur Problematik der Selbst- und Fremdbestimmung der deutsch schreibenden Autoren tschechischer Herkunft nach 1968
- 15.00 Alena Kováriková (Plzeň): Bohumil Hrabals Mitteleuropäer – einige Überlegungen zum Roman „Ich habe den englischen König bedient“

Kaffeepause

- 16.00 Michaela Peroutkova (Prag): Vertreibung und Nationalismus in Jörg Bernigs Niemandszeit und Pavel Kohouts Sternstunde der Moerder
- 17.00 Klaus Schenk (Konstanz/Daugavpils): Autofiktion bei Libuse Moníková
- 18.00 Projektvorstellungen**
- 20.00 Konzert**

18.00 PROJEKTVORSTELLUNGEN

18.00 Projektvorstellungen. Sektion A

Moderation: Christian Prunitsch

- 18.00 Klaus Garber (Osnabrück) / Walter Schmitz (Dresden):
Mitteleuropäische Literaturgeschichte
- 18.20 Jörg Riecke (Heidelberg): Die Lodzer Ghetto-Chronik
- 18.40 Gertrud Maria Rösch (Heidelberg): Projektvorstellung Internationales
Doktorandenkolloquium
- 19.00 Renata Cornejo (Ústí nad Labem): Die Aussiger Beiträge

PLENUM: Sondervorstellung

- 19.30 Lucie Černohousová (Prag): Das Prager Literaturhaus deutschsprachiger
Autoren

20.00 Konzert

18.00 Projektvorstellungen Sektion B

Moderation: Jörg Krappmann

- 18.00 Steffen Höhne (Weimar): Die Brücken
- 18.20 Stephan Immanuel Teichgräber (Wien): Die Dokumentationsstelle
für ost- und mitteleuropäische Literatur
- 18.40 Frauke Wetzel (Ústí nad Labem): Collegium Bohemicum
- 19.00 Jürgen Joachimsthaler (Heidelberg) / Robert Rduch (Katowice):
Digitale Bibliothek OS

PLENUM: Sondervorstellung

- 19.30 Lucie Černohousová (Prag): Das Prager Literaturhaus deutschsprachiger
Autoren

20.00 Konzert

SEKTION 5: „Die Welt von gestern“. Literarisches Mitteleuropa vor 1914

Sektionsleitung: Ulrich Fröschle, Robert Rduch

- 9.00 Rita Nagy (Eger): Anfänge und Etappen der Kalenderliteratur europäischer Völker
- 9.30 Pawel Zarychta (Kraków): Die Kontroverse G. E. Lessings mit Ch. A. Klotz
- 10.00 Ulrich Fröschle (Dresden): Mitteleuropa avant la lettre? Schillers „Wallenstein“

Kaffeepause

- 11.00 Helmut Mottel (Dresden): Poetische Reichsgründung nach 1800 bei Hölderlin (Germanien) und Kleist (Die Hermannsschlacht)
- 11.30 Jürgen Joachimsthaler (Heidelberg): Jean Paul als Theoretiker Mitteleuropas
- 12.00 PLENUM: Mittagsvortrag**
Georg Melika (Miskolc/Uzhgorod): Sprachliche Wechselwirkungen interkultureller Konfrontation im multiethnischen Raum Transkarpatiens

Mittagspause

Fortsetzung Sektion 5

- 14.00 Stephan Immanuel Teichgräber (Wien): Romantik in Centrope. Zur germanischen, slawischen und magyrischen Wechselseitigkeit
- 14.30 Barbara Sapala (Toruń): Polnische Begegnung mit der deutschen Trivialliteratur. August von Kotzebue auf polnischen Bühnen
- 15.00 Maria Kłańska (Kraków): Wege der Ibsen-Rezeption in Mitteleuropa

Kaffeepause

- 16.00 Dietmar Gass (Krakau): Thaddäus Rittner – ein Autor zwischen dem Jungen Polen und der Wiener Moderne
- 16.30 Robert Rduch (Katowice): „Die Gäste“. Eine Zeitschrift in Mitteleuropa
- 18.00 PLENUM: Mitgliederversammlung MGV**

SEKTION 6: Kontroversen. Streit in Mitteleuropa

Sektionsleitung: Steffen Höhne, Tibor Lénárd

- 9.00 Eugen Kotte (Augsburg): Nationalmythische Ursprünge mitteleuropäischer Konzeptionen des 19. und 20. Jahrhunderts
- 9.30 Tibor Lénárd (Veszprém): Zum Problem der ethnischen Bezeichnung der germanischen Gentes im Mitteleuropa der Völkerwanderungszeit
- 10.00 Tünde Radek (Budapest): Xenophile/phobe Wahrnehmungen in Dalimils „Pehemischer Chronik“. Ein Beitrag zur Mentalitätsgeschichte

Kaffeepause

- 11.00 Steffen Höhne (Weimar): Prozesse kultureller Integration und Desintegration. Fallstudien zur Kultur der böhmischen Länder
- 11.30 Izabela Surynt (Wrocław): Kolonialer Diskurs in der deutschen und polnischen Öffentlichkeit des 19. Jhs.
- 12.00 PLENUM: Mittagsvortrag**
Georg Melika (Miskolc/Uzhgorod): Sprachliche Wechselwirkungen interkultureller Konfrontation im multiethnischen Raum Transkarpatiens

Mittagspause

Fortsetzung Sektion 6

- 14.00 Tanja Zigon (Ljubljana): Der slowenische Satiriker Jakob Aleovec (1842–1901) als Feuilletonist der Laibacher deutschsprachigen Zeitschrift Triglav
- 14.30 Petra Kramberger (Ljubljana): Der nationale Konflikt in der Untersteiermark im Spiegel der Marburger Publizistik des Jahres 1895
- 15.00 Andreas Keller (Berlin): Schlesische Geschichtsmystik als transkulturelle Opposition zum reichsdeutschen Zentralismus. Betrachtungen zum Werk Carl Hauptmanns

Kaffeepause

- 16.00 Sławomir Piontek (Poznań): Erotik als Deutungsmuster für den Umgang mit der NS-Vergangenheit. Ein Paradigma zwischen den Kulturen
- 16.30 Michael Haase (Kraków): „Prag 1968“ im Spiegel der west- und ostdeutschen Literatur
- 18.00 PLENUM: Mitgliederversammlung MGW**

SEKTION 7: Literarische Genzgänger

Sektionsleitung: Walter Schmitz, Hedvig Ujvári

- 9.00 Sigitā Barniskiēne (Kaunas): Deutsch-baltische Kontroversen im Roman „Herkus Monte“ von M. Springborn
- 9.30 Hedvig Ujvári (Piliscsaba): Die Bedeutung der Sprache(n) im Leben und Werk von Max Nordau und Theodor Herzl
- 10.00 Raluca Rădulescu (Bukarest): Europäitāt des Inseldaseins im Werk des rumāniendeutschen Schriftstellers Hans Bergel

Kaffeepause

- 11.00 Anikó Zsigmond (Veszprém): Das Ungarn der Eltern aus der Perspektive der Kinder: Reflexionen ungarischer und individueller Geschichte im Roman ‚Der Schwimmer‘ der deutsch-ungarischen Schriftstellerin Zsuzsanna Bánk
- 11.30 Maria Bielikova (Banska Bystrica): Hermann Hesses Epik im Kontext der philosophischen Kategorien Sören Kierkegaards
- 12.00 PLENUM: Mittagsvortrag**
Georg Melika (Miskolc/Uzhgorod): Sprachliche Wechselwirkungen interkultureller Konfrontation im multiethnischen Raum Transkarpatiens

Mittagspause

Fortsetzung Sektion 7

- 14.00 Annette Teufel (Dresden): Aufbrüche – Abgründe – Brüche. Vladimir Vertlib's literarische Grenzgänge.

Im Anschluß: Vladimir Vertlib im Gespräch

(Kaffeepause: 15.30)

18.00 PLENUM: Mitgliederversammlung MGv

SEKTION 8: Sprache im Kontakt II. Sprachvergleich

Sektionsleitung: Christoph Schatte, Ljubow Alexeewna Bakro

- 9.00 Christoph Schatte (Poznań): Korrespondenzen der deutschen Grammatikschreibung in Ostmitteleuropa
- 9.30 Agnese Dubova (Ventpils): Falsche Freunde im Sprachpaar Deutsch – Lettisch anhand der politischen Fremdwörter

- 10.00 Zygmunt Tecza (Rzeszów): Artikel und Artikloide im Kontakt.
Zur Beziehung zwischen dem deutschen bestimmten Artikel und seinen
Gegenspielern im Westslawischen

Kaffeepause

- 11.00 Zsuzsanna Frigy (Veszprém): Ausdruck des imperfektiven Aspekts
im Deutschen und im Ungarischen
- 11.30 Balázs Huszka (Veszprém): Affrikaten im deutsch-ungarischen Vergleich
- 12.00 PLENUM: Mittagsvortrag**
Georg Melika (Miskolc/Uzhgorod): Sprachliche Wechselwirkungen
interkultureller Konfrontation im multiethnischen Raum
Transkarpatiens

SEKTION 9: Sprache im Kontakt III. Textbeispiele

Sektionsleitung: Andrzej Kątny, Jörg Riecke

- 14.00 István Bogner (Veszprém): Futur- und Passivformen beim Wiener
Notker. Eine kontrastive Analyse Latein – Deutsch
- 14.30 Agota Kinga Nagy (Veszprém): Wortbildung unter dem Einfluss
von Mehrsprachigkeit – exemplifiziert am Beispiel der deutschsprachigen
Czernowitzer Pressesprache der Zwischenkriegszeit
- 15.00 Boris Blahak (Bratislava): Tschechische Interferenzen in Franz Kafkas
Deutsch

Kaffeepause

- 16.00 Natalja Jundina (Daugavpils): Einfluss des Russischen in den Werken
von V. Kaminer
- 16.30 Joanna Szczęk (Wrocław): Wie arbeitet man mit einem zweisprachigen
Wörterbuch?
- 17.00 Ljubow Alexeewna Bakro (Rostow): Funktionen der Tempusformen
in den wissenschaftlichen Texten
- 18.00 PLENUM: Mitgliederversammlung MGV**

**PLENUM: Germanistische Didaktik in der Diskussion
(vor und nach dem Bologna-Prozess)**

Sektionsleitung: Präsident(in) MGv

- 9.00 Camilla Badstübner-Kizik (Gdańsk): Deutsch lernen in Mitteleuropa.
Zu den Grundlagen einer regionalen KontaktDidaktik
- 9.30 Sorin Gadeanu (Timisoara): Zur kanonischen Ausformung einer
„kleinen Literatur“: Eine Fallstudie zum Fach „Deutsche Literatur“
an den minderheitlichen deutschsprachigen Schulen Rumäniens
- 10.00 Fritz Heuer (Heidelberg): Heidelberger Modell
„Deutsch als Fremdsprachenphilologie“
- 10.30 Tanja Becker (Timișoara): Die Situation des Hochschulunterrichts
in deutscher Sprache in Rumänien – Bestandsaufnahme
und Perspektiven

Kaffeepause

- 11.30 Sebastian Mrozek (Kraków): Das didaktische Programm der PH Kraków
- 12.00 Renata Rozalowska (Gdańsk): Deutschlehrerausbildung
an den Lehrerkollegs in Polen vor dem Hintergrund
des Bologna-Prozesses. Probleme und Zukunftsperspektiven
- 12.30 Schlussdiskussion**